

Received 31 January 2021.

Accepted 15 February 2021.

LA APORTACIÓN DE IBIZA AL ATLAS LINGÜÍSTICO DE LA PENÍNSULA IBÉRICA (ALPI)¹

Antonio Torres

Universitat de Barcelona *

torres@ub.edu

Resumen

A partir del análisis de los materiales léxicos y, en menor medida, fonéticos, que brinda el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* en relación con las dos localidades encuestadas en la isla de Ibiza, Vila (la capital) y Sant Joan (área rural del norte), ilustramos con detalle, desde un criterio de uso contrastivo, los numerosos *ibicenquismos* que contiene, esto es, las formas específicas que se usan en el catalán de la isla. Para llevar a cabo esta tarea de selección, nos servimos del *Diccionari català-valencià-balear* y de otras fuentes afines. Argumentamos que el *ALPI* constituye una herramienta fundamental para reconstruir la historia lingüística reciente de Ibiza y para apoyar la necesidad de considerar el ibicenco como un dialecto conformado por influencias muy variadas y por un desarrollo interno que le confieren una marcada personalidad en el conjunto del catalán.

Palabras clave

ALPI, dialecto ibicenco, variación léxica, cuestionario, geolingüística

¹ Este trabajo se enmarca en el proyecto de investigación *Variación y cambio lingüístico en catalán: análisis y comparación desde las perspectivas geolingüística y lexicográfica dialectal (GEO-LEX-CAT)* (PGC2018-095077-B-C43), dirigido por Maria-Pilar Perea, que forma parte del proyecto coordinado *El Atlas Lingüístico de la Península Ibérica: edición digital y análisis de datos (ALPI: EDA)*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades: <<https://www.ub.edu/geolex/es/presentacion/>>. Agradezco a José Enrique Gargallo su lectura crítica del artículo.

* Facultad de Filología y Comunicación, Departamento de Filología Hispánica, Teoría de la Literatura y Comunicación, Gran Vía de les Corts Catalanes, 585, 08007 Barcelona.

IBIZA'S CONTRIBUTION TO THE *LINGUISTIC ATLAS OF THE IBERIAN PENINSULA (ALPI)*

Abstract

This article deals with the lexical and, to a lesser extent, phonetic materials, provided by the *Linguistic Atlas of the Iberian Peninsula* in the two locations surveyed on the island of Ibiza, Vila (the capital) and Sant Joan (northern rural area). We show in detail, according to the contrastive criterion, the numerous *ibicenquismos* it contains, that is, the particular forms of Catalan used in the island. To carry out this selection task, we use the *Diccionari català-valencià-balear*, and other related sources. We argue that the *ALPI* is a fundamental tool for reconstructing the recent linguistic history of Ibiza. It also exemplifies the external influences and the internal development that give a strong personality to the Ibiza dialect version of Catalan.

Keywords

ALPI, Ibiza dialect, lexical variation, questionnaire, geolinguistics

1. Introducción

Ramón Menéndez Pidal encargó a su discípulo Tomás Navarro Tomás la dirección de un atlas de gran dominio que se marcaba como objetivo el estudio de las variedades románicas de la península ibérica y de las islas Baleares, después de que se revisara una concepción inicial más limitada. Todo el proceso fue tortuoso y estuvo lleno de dificultades. El trabajo de campo se inició en 1931 en Cáceres. Con casi todas las encuestas terminadas, irrumpió la Guerra Civil. Veinte años después, el Consejo Superior de Investigaciones Científicas retomó la empresa. Se acabaron las encuestas en Portugal y en algunos puntos catalanes y valencianos. Solo se publicó un volumen del atlas en 1962, dedicado a la fonética, en tanto que el resto de materiales permaneció inédito (García Mouton 2015).

Manuel Sanchis Guarner (valenciano) y Francesc de Borja Moll (menorquín) realizaron las encuestas del *ALPI* en Baleares en 1934 y 1935. En el archipiélago se encuestaron doce localidades, de las que dos pertenecen a la isla de Ibiza: Sant Joan Baptista (cuestionario 791), que refleja un habla rural, e Ibiza ciudad o Vila (cuestionario 792), que muestra un habla urbana. Mallorca fue la isla más investigada, e Ibiza, junto con Menorca, la que menos (Casanova 1998: 449). Sanchis Guarner se

centró en la parte de fonética y morfosintaxis (Cuaderno I), y Moll, en el léxico y la cultura material (Cuaderno II).

Por otro lado, Sanchis Guarner colaboró con Moll en el *DCVB*, y existen otros paralelismos evidentes entre el *ALPI* y el diccionario, a pesar de lo cual el atlas no se menciona entre las fuentes de la segunda obra. Sin embargo, Casanova (1998) muestra que el *DCVB* se nutrió del *ALPI*, aunque no se puede precisar de qué manera se usó.

En nuestro trabajo hemos revisado los materiales que los encuestadores del *ALPI* recolectaron en Ibiza, con el objetivo fundamental de ofrecer una amplia muestra de los ibicenquismos, que entendemos como las palabras o acepciones del catalán que se usan en la isla y que contrastan con las del resto de variedades geográficas de la lengua. Esto permitirá comprobar la notable aportación léxica de la isla a los datos del atlas y, a la vez, contribuir a la caracterización del ibicenco como un dialecto con fuerte personalidad dentro de la lengua catalana, que la cultura popular oral ayuda a conformar (Torres 1992, 2002; Veny 1999).

Se han clasificado las palabras escogidas en grupos semánticos (véanse los puntos 2 a 11); en algunos de ellos, existe una indiscutible heterogeneidad interna, que trata de evitar una excesiva multiplicación de apartados. Como principal fuente de consulta se ha recurrido al mencionado *DCVB*² y, en ocasiones, se han tenido en cuenta otras obras, incluso en formato de blog, que sirven de gran ayuda. Asimismo, se dedica un apartado (12) a voces que el *ALPI* recoge en Ibiza y, en cambio, el *DCVB* sitúa en otros lugares. En otro terreno, nos fijamos (punto 13) en numerosas formas que el *DCVB* considera vulgares, con la finalidad de integrar este nivel de lengua en la perspectiva sobre una variación fundamentalmente diatópica. No hay que olvidar que los informantes eran personas poco instruidas.

Se citan los números del cuestionario y la transcripción ortográfica de las palabras; en algunos casos en los que se considera relevante, también se proporciona la transcripción fonética.

² Véase también el estudio complementario al *DCVB* de Ribas (1991).

2. Referencias al tiempo cronológico y al ciclo vital de las personas

1151,³ en Sant Joan y en Vila, *vuitubre* ‘octubre’, que el *DCVB* recoge como variante dialectal de Ibiza, s. v. *octubre*. Veny (1999: 96, 101) cita esta forma entre las variantes arcaicas de pronunciación que aún se pueden oír en Ibiza, a la vez que la relaciona con el campo.

129, para ‘abuelo’, en las dos localidades se menciona *major* (en el *DCVB*: “*Es major: l’avi* (Eiv.)”), así como el castellanismo *güelo*, más moderno (en el *DCVB*, **güelo**, **güela** “1. *Avi, àvia* (val., eiv.)”).⁴

472, *iai* [ˈjæj] ‘espantajo’, recogido en el *DCVB*, que, en la acepción 2, señala: “2. *Home vell* (Eiv.); cast. *viejo, anciano*”.

644, en Vila, ‘parir’ se expresa como *tenir es boix*, y 650a, también en Vila, para ‘niño recién nacido’, y 654, en el mismo lugar, para ‘niño hasta los ocho o diez años’, se ofrece *boix(a)*. El *DCVB* recoge, como segunda acepción de **2. Boix**, “*Infant* (Eiv.); cast. *niño*. “Un boix de mamella”: un nin que encara mama”. La *Enciclopèdia d’Eivissa i Formentera (EEF)* también incluye *boix*, en su primera acepción, como ‘infant, al·lot’. Veny (1999: 132) cita *boix* ‘nin’ en su pequeño vocabulario del ibicenco. El *DIEC2*, sin embargo, considera *boix, boixa* ‘nen, nena’ como parte del léxico común.

3. Partes del cuerpo, enfermedades, defectos y malestar físicos, y otras circunstancias relacionadas con el ser humano

440, para ‘entumecerse los dedos de frío (estar gafo)’, en Sant Joan se recoge *bambo* (*dits bambos*) (incluido en el *DCVB*, que sitúa en Ibiza con las acepciones ‘balb’, ilustrada con la canción popular ibicenca “Perque em fa tornà es dits bambos, | llavò no me’n puc servir” y ‘beneitot, curt d’enteniment’, y en Alguer con la de ‘insípid’; la

³ Los números tan elevados que aparecen de vez en cuando responden a ocasiones en las cuales los transcritores, si había respuestas añadidas y las ponían en el apartado “Otras”, no las vinculaban a la pregunta correspondiente y el programa les asignaba una numeración aleatoria, como en este caso.

⁴ “La infiltració de *tio* i *güelo*, desplaçant *blanco* i *major*, especialment a Vila, obeeix a un mimetisme social: els grups més poderosos, que marquen una pauta en la societat, han estat des del s. XVIII els més castellanitzats; per a lluir més, per a promocionar-se socialment, els altres grups imiten els mots i la llengua en general propis d’aquells cercles benestants i influents” (Veny 1999: 109).

EEF recoge la acepción ‘curt d’enteniment’), y *encranquenat* (*dits encranquenats*) (*encranquenat* ‘encallat, bloquetjat, sense poder moure’s’ figura en el blog *Diccionari de paraules ibicencas / Diccionari de paraules eivissenques*).⁵

603d, en las dos localidades, para ‘bíceps’, *panet*, presente en el DCVB, tercera acepción, como propio de Ibiza: “3. Bíceps del braç (Eiv.)”, que es la que toma la EEF. También Veny (1999: 132) cita “*panet* ‘bíceps’ (mall. *braó*)” entre los “faux amis” del ibicenco, puesto que el significado de la palabra difiere del de otros territorios.

604, en las dos localidades, *cassogues* ‘cosquillas’. El DCVB incluye la voz como propia de Ibiza, cf. *cassogues*, y remite a *pessigolles*; también aparece en la EEF. Veny (1999: 102) asocia *cassogues* con Vila y *cassigues* con el campo.

613a, para ‘náuseas’, en Sant Joan se recoge *mal de cor*. El DCVB, s. v., *cor*, indica “**Caure el cor o fondre’s el cor** a qualcú: sentir-se molt dèbil, defallir. «El cor me cau, estic mort de fam». «Cara de rosa encarnada, | ¿voleu prendre lo que us don? | que tenc es cor que se fon | de tenir sa mà allargada» (cançó pop. Mall.). En el mateix sentit es diu *tenir el cor prim* (Mall.), *tenir mal de cor* (Cat., Bal.), *venir el cor a un fil* (Bal.)”, pero el sentido es diferente. En la EEF: “**maldecor** *m DIAL* Dolor d’estómac. Paraula recollida amb la forma *maldecò* el 1909 per Artur Pérez-Cabrero en el vocabulari de la seua obra *Ibiza. Guia del turista*”.

614a, en Sant Joan, *escodraments* [esquadraments] ‘arcadas’ (no localizado en las fuentes manejadas).

617, en las dos localidades, para ‘espeluzno (de frío)’ se menciona *escarruix*, que se recoge en el DCVB con referencia única a Ibiza: “Escarrufament (Eiv.). «Tot es dia he tingut escarruixos»” [...]. “Etim.: var. de *escarruf*, per canvi de sufix”. También aparece en la EEF, que remite al DCVB. Veny (1999: 102) relaciona *escarruixos de fred* con Vila y *escarrufos de fred* con el campo.

629, en Sant Joan, *comes-tortes* ‘patizambo’ (*garrell* en otras variedades de catalán; no figura en las fuentes).

⁵ Como muestra del movimiento ibicenquista actual, Javier Mendoza Cardona (Ibiza, 1985), el principal autor de la web <<https://www.ibizaisla.es/>>, refleja su interés por las palabras típicas de Ibiza y contribuye a darlas a conocer y a que no se pierdan, a través de ilustraciones divertidas, en la sección en ibicenco de la página, “Eivissenquisme Il·lustrat”: <<https://www.ibizaisla.es/eivissenquisme>>.

635a, para ‘difteria’, en Sant Joan, se ofrece *mal des coll*. Ejemplifica las formulaciones populares que se consignan en lugar de un léxico más especializado que no se conoce; lo mismo ocurre en 636a, también en Sant Joan, con *costat mort* ‘perlesía’.

642c, para ‘querida o maja’, en Sant Joan y Vila se proporciona el castellanismo *querida* y, en Sant Joan, además, *amistançada* (sí recogido en el DCVB en muchos territorios).

642d, para ‘cencerrada en las bodas de viudos’, en las dos localidades se menciona *encerrada*.

646, en Sant Joan, para ‘comadrona’, se facilita el castellanismo *comadrona*; en Vila, en cambio, se usa, como en otros lugares, *llevanera*.

705, en las dos localidades, *esgronsar* ‘mecer’, que recoge el DCVB con referencia única a Ibiza: “Engronsar (Eiv.)”.

732, entre los nombres que se aportan en Sant Joan para aludir ‘a la borrachera’ (*borratxera, gatera*; también en Vila) está *milotxa*, voz que en el DCVB tiene otras acepciones; sí aparece con ese significado en la EEF, segunda acepción: “2. DIAL Embriaguesa, gatera: «Amb aquest vinet ha agafat una milotxa»”.⁶

736, en las dos localidades se recoge *bambo* para ‘papanatas’, acepción que, como se ha visto, incorpora el DCVB en relación con Ibiza: “2. Beneitot, curt d’enteniment (Eivissa); cast. *bobo, tonto*”.

744a, ‘jugar a esconderse’: en Sant Joan se recoge *el magat* [*a l’amagat* ¿?] y *conillet amagar amagar*, y en Vila, *amaga, amaga, conillet* (el DCVB incluye, entre los juegos infantiles, s. v. *amagar*, “*Joc d’amagar-se*: és el nom que a Alcoi donen al joc conegut amb els noms de *conillets, conions, cuit, etc.*” o “*Joc d’amagar corda*

⁶ *Milotxa* se recoge (junto con *estel*) en Sant Joan como respuesta a 742 ‘cometa (barrilete, birlocha)’, acepción que sí figura en el DCVB (“1. Estel que fan volar els nois (Tortosa, val., eiv.); cast. *cometa*”) y en la EEF (“1. JOC Nom gairebé oblidat en començar el s XXI que han rebut a Eivissa els estels romboïdals, formats per una senzilla estructura, normalment feta amb canyetes o fustetes primes coberta per paper o cartolina que, unida per fils i amb un cordellí més llarg, fan volar els al·lots aprofitant el vent favorable. La forma *milotxa* per anomenar aquest joc també és coneguda a Tortosa i en alguns indrets del País Valencià. En altres llocs s’anomena *miloca*, que és el nom d’una au rapinyaire que dóna nom al joc per la semblança formal entre l’ocell amb les ales esteses i aquest jugaroi”). Veny (1999: 104) recuerda que la variante formal *milotxa* es compartida por el ibicenco y el valenciano. José Enrique Gargallo informa de que así lo dicen en Rossell.

(*Llucmajor*), *amaga-cordeta* (*Pego*), *amaga-corretja* (*Esporles, Costitx, Sencelles*), *amaga-mocador* (*Eiv.*), *amagar mocador* (*Esterri, Men.*) o *amagar la pedreta* (*Falset*)”.⁷

749a, ‘llevar a uno a hombros (a cosqueretas)’ es *a les carreguetes* en Sant Joan, con la variante *a carreguetes* en Vila. Figura en el *DCVB*, s. v. *carreguetes*: “**a) A carreguetes**: a coll i be (*Eiv.*)”, y en la *EEF*: “**carreguetes** *f pl DIAL loc A carreguetes o a les carreguetes*: a collibè, a sarró”. Veny (1999: 102) relaciona *a les carreguetes* con Vila y *a les cavalletes* con el campo.

753a, en Sant Joan, *fer capgiretes* ‘dar volteretas’. El *DCVB* incluye *capgireta* como voz de Ibiza, para la que remite a *capgirell*. También figura en la *EEF*: “**capgireta** *f DIAL Capgirell*, girada que dóna un cos sobre si mateix, tot caient”.

4. Prendas de vestir y adornos corporales

707, entre las ‘prendas interiores y exteriores del vestido ordinario de la mujer’, en Sant Joan se menciona *rifaco*, un castellanismo (< *refajo*) que se encuentra solo en la *EEF*, con la variante *refaco*, y una detallada explicación:

refaco *m INDUM* Castellanisme emprat a les Pitiüses —amb la seua variant rifaco i altres de semblants— per referir-se als faldellins o enagos. Amb aquesta paraula s’al·ludeix a les faldetes de colors variats que es porten immediatament davall el faldar exterior. Amb aquest nom també es designen tots els faldars de caràcter interior, fins i tot el de color blanc que, en comptes de posar per sota de tots ells —com la sinagua pròpiament dita— passa normalment a ser el refaco i faldellí cimer. La profusió de noms que s’ha donat a aquesta peça (enagos, enagües o sinagües, faldetes, faldellins, guardapeus, refacos...) és indicativa de la gran acceptació de què va gaudir aquesta peça de vestir [...].

En Sant Joan también se registra *faldellí*, que figura en el *DCVB* con una segunda acepción referente a Ibiza (“**2.** Peça d’abric, de llana vermella, que en temps d’hivern les dones es posaven damunt l’esquena (*Eiv.*)”), y también en la *EEF*, con la misma explicación.

⁷ “Tot i que hi ha un fons comú de pràctiques lúdiques compartides amb la resta del domini català, els jocs infantils d’Eivissa presenten varietats quant al nom” (Veny 1999: 126).

708, entre las ‘prendas interiores y exteriores del vestido ordinario del hombre’, en Sant Joan se recoge *justet* (que, en su segunda acepción, la que corresponde a un sustantivo, el *DCVB* sitúa en Ibiza: “**2. m.** Jupetí, guardapits (Eiv.); cast. *justillo, chaleco*”; también Veny (1999: 133) lo incluye en su pequeño vocabulario del ibicenco), *jacabrusa* (no aparece en las fuentes; en el *DCVB*, s. v. *jaca* o *geca*, figura “**c**) Brusa un poc més llarga que la camisola (Eiv.)”), *calçons de punxa* (se incluye en la *EEF*, s. v. *calçó*, entre los tipos que se distinguen: “**calçons de punxa.** Calçons d’home que es portaven a la pagesia, fets normalment d’estopa, que eren estrets del camal i amples i una mica arruats de dalt, que es fermen al mig amb un ós de porc a mena de botó, i d’aquí li ve el nom”); en Vila también se cita el castellanismo *calçonsillos*, recogido en la *EEF*, que remite a *calçotets*.

712a, dentro de ‘adornos para el cuello’, en Vila se menciona *empredada*, que el *DCVB* recoge y sitúa solo en Ibiza: “Conjunt de joies amb què s’adornen el pit les pageses eivissenques”. También figura en la *EEF*, con un extenso artículo: “Conjunts de joies que llueixen les pageses sobre el pit amb els vestits de caràcter festiu i cerimonial, fetes de coral i plata, d’or o, fins i tot, d’altres materials [...]”. Lo cita Veny (1999: 119).

5. Música y baile

748a, para los ‘bailes más usuales’, en Sant Joan se cita *la llarga* (y *sa llarga* en Vila), que incluye el *DCVB*, s. v. *llarga*, con referencia a Ibiza en la primera acepción: “**1. Sa llarga:** dansa popular en la qual el ballador fa salts llargs a compàs del flabiol i tamborí, enrevoltant la balladora, que està gairebé immòbil descriuint rotllos amb petits moviments dels peus (Eiv.). Mentres ballaven la curta i la llarga, un des gatets es donà mà a sa panxa, Rond. Eiv. 23”. En Vila también se alude a *sa curta*, que recoge el *DCVB*, s. v. *curta*, en relación con Ibiza en la primera acepción: “**1.** Dansa eivissenca, en la qual la dona balla descriuint rotllos amb els peus i mirant enrera, amb la falda agafada, i l’home fa salts curts al voltant de la balladora”; en Sant Joan también se proporciona *la plana*, que no figura en las fuentes.

749, entre los ‘instrumentos de música más corrientes’, en Sant Joan se menciona *espasí*, que figura en el *DCVB* con esta acepción propia de Ibiza: “**3.** Instrument musical popular, compost d’una fulleta d’espasa amb què fan sonar per percussió un altre ferret per acompanyar les caramelles de Nadal (Eiv.)”. También se incluye en la *EEF*, con una extensa explicación: “*MÚS* Idiòfon de percussió utilitzat en la música tradicional de les Pitiüses [...]. Antigament només s’utilitzava a les caramelles de Nadal”. Veny (1999: 119) lo cita. Además, se menciona *encanyat*, que no figura en las fuentes.

6. Voces relacionadas con la casa, los utensilios y los objetos de su entorno

145, para ‘cuchillo’, hallamos, en Sant Joan y en Vila, *ganevet*, y en 2581, en Sant Joan, el mismo vocablo para ‘instrumento con que se limpia [la piel del cerdo en la matanza]’. Según el *DCVB*, se trata de una forma dialectal de Ibiza por *ganivet*. En 693a, con referencia a ‘vajilla para comer (platos, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc.)’, en Vila se menciona tanto *ganivet* como *ganevet*. Veny (1999: 99), por su parte, contrapone *ganivet*, de Vila, a *ganevet*, variante del campo.

665, en las dos localidades, para ‘candado’ se contesta *candau* (castellanismo; en catalán normativo, la palabra es *cademat*).

670, en Vila, para ‘caballete’ se menciona *tremujal*, que incluye el *DCVB* con una segunda acepción referente a Ibiza: “**2.** Filada de teules que cobreix l’esquena dels dos aiguavessos d’una teulada (Eiv.); cast. *caballete, lomera*”. En la *EEF* también figura el vocablo: “A Eivissa i Formentera fa referència a una filada de teules que cobreix l’esquena dels dos aiguavessos de la teulada anomenada popularment d’*esquena d’ase*. Pérez-Cabrero la traduí (1909) com a «caballete del tejado»”.

673, en Sant Joan, para ‘viga’, se ofrece *somereta*, que figura en el *DCVB* con una acepción de Ibiza (“**3.** Biga travessera que reforça la perllonga (Pagesia d’Eivissa)”) que es la que recoge la *EEF*.

674, en Vila, para ‘nombre y empleo de las habitaciones superiores’, se menciona *porxets*. Según el *DCVB*, *porxet* es un diminutivo de *porxe* y “Especialment: **a)** Eixida o

galeria d'una casa de pagès (Eiv.). Es distingeix el *porxet de baix* i el *porxet de dalt*, segons que estigui a la planta baixa o en el primer pis". Tambien figura en la *EEF*, con una extensa explicación.

683, en Sant Joan, para 'chispa', se menciona *espirga*, forma que se incluye en Oliveras i Duran (2007-2020), s. v. *xispa*, 1. "Espurna, guspura, centella, purna (Val), espira (Mall), (espirga, espírgola Eivissa)", y que también recoge Veny (1999: 133) en su pequeño vocabulario del ibicenco. En Vila se ofrece *espurna*, el término más difundido en catalán.

690a, en Sant Joan, para 'despabilar', se proporciona *escremallotar*, que el *DCVB* localiza solo en Ibiza: "Llevar el cremallot d'un llum (Eiv.)", derivado de *cremallot* 'pábilo'.

693, entre las 'vasijas para el agua (cántara, botijo, herradas, tinajas, etc.)', se menciona, en las dos localidades, *baldraca* (arabismo, cf. Veny 1999: 37), que el *DCVB* solo sitúa en Ibiza: "Càntir, atuell de terrissa amb dos brocs i una ansa, per tenir aigua (Eiv.); cast. *botijo*". También se incluye en la *EEF*: "1 Atuell arrodonit i ventrut de terrissa porosa, amb una ansa a la part superior i dos brocs, un d'ample a la part posterior, per on s'omple d'aigua, i un de petit a la part anterior per beure al gallet. 2 *fig* Mamella d'una dona".

693a, entre la 'vajilla para comer (platos, fuentes, cazuelas, jarros, redomas, etc.)', en Sant Joan se ofrece *ensiamera*, que figura en el *DCVB* con la segunda acepción b) referente a Ibiza: "**b**) Plat gran, de terrissa envernissada, generalment de color blanc florejat, dins el qual treuen a taula el menjar perquè cadascú en prengui (Eiv.); cast. *fuenta*". En la *EEF* aparece con la grafía *enciamera* y una extensa explicación: "**enciamera** *GASTRON* Plat gros de test, redó i fondo, amb la base plana i el llavi superior exvasat, que es fa servir per treure i presentar el menjar. Si bé com a enciamera pot entendre's el plat o vas en què se serveix l'enciam o amanida, a Eivissa i Formentera era habitual fer-la servir també com a font o plat gros en què es presentava el dinar de dies assenyalats [...]". Veny (1999: 133) también cita *enciamera* 'plata, palangana' en su pequeño vocabulario del ibicenco.

693b, en Sant Joan, *eixugall* [əju'gaj] 'pañó para limpiarse' [y también 715, 'mengajo']. El *DCVB* lo considera propio de Ibiza: "Drap per a eixugar-se les mans

(Eiv.)”, y añade que es un “derivat de *eixugar* amb el sufix *-all*”. De igual forma lo incluye la *EEF*. Asimismo, Veny (1999: 133) incorpora *eixugai* ‘eixugamans’ a su pequeño vocabulario del ibicenco.

2707 y 705b, en las dos localidades, *marefega* ‘colchón’. Según el *DCVB*, se trata de una variante de Ibiza, y remite a *màrfega*. Veny (1999: 45) explica la forma ibicenca que corresponde a *màrfega*, arabismo con otras variantes formales en el resto del dominio lingüístico catalán (*màrfia*, *màrfiga*, etc.), como resultado de la anaptixis: *màrfega* > *márefèga* > *màreféga*.

743, para ‘columpio (mecedor)’, en Sant Joan se registra *esgronxador*, y en Vila, la variante *esgronsadora*. No aparecen en el *DCVB*; sí *gronxar* ‘mecer, columpiar’, *gronxador* (“Biga o corda damunt la qual s’asseuen per a gronxar-se; cast. *columpio*”, donde se citan las variantes *agrunadora*, *engrunadora*, *engronxador*), y *gronsadora* (“1. Cadira balancí (Benassal); cast. *mecedora*”).

813b, para ‘moldes de los quesos’, en Sant Joan se menciona *bena*, que se usa con este sentido específico que recoge también la *EEF*: “**bena** f *CULT POP* Tira amb la qual es lliguen els formatges mentre són frescos. Les més antigues es feien de pell de savina, i més modernament de tela o de xapa de zinc”.

7. Comidas típicas

712b, entre las ‘pastas y dulces caseros, y ocasiones en que se hacen’, en las dos localidades se alude al *flaó* (‘flaón, quesadilla’), que en Ibiza no designa el mismo tipo de pastel que en otros lugares, como recoge el *DCVB*:

A Mallorca els flaons són o eren (perquè avui ja no se’n fan) a manera de panades, però sense tapadora, de devers un pam de diàmetre, i s’omplien de brossat, ous, llimona rallada i sucre. A Eivissa el farciment era de formatge, i la forma del pastís circular, com el de Mallorca. En canvi, a Menorca solia tenir la forma de mitjalluna, car es preparava amb un tros de pasta circular, dins una meitat del qual es posava el brossat, i després es girava l’altra meitat tombant-la a manera de tapadora damunt el brossat. El mot *flaó* aplicat a semblants pastissos es conserva també a Olot i al Maestrat.

El de Ibiza se describe ampliamente en la *EEF*:

Pastís típic de la cuina pitiüsa que té una base feta amb farina, anís i oli que s'estén i es col·loca sobre una llauna plana i redona; amb els dits es fa un doblec a tot el voltant o s'empra una llauna ondulada. Després s'omple amb una pasta més clara feta amb ous, formatge tendre, sucre i herba sana, tot ben mesclat. A continuació es forneja. Es menja fred i s'acostuma a cobrir amb una capa de sucre mòlt. Aquest pastís és propi de Pasqua, ja que abans era el temps dels millors formatges. Avui es consumeix durant tot l'any. Amb aquest nom, és un pastís també conegut en altres indrets de parla catalana i té com a ingredient bàsic el farciment amb formatge tendre. Aquesta paraula apareix per primera vegada en el llibre *Blanquerna* de Ramon Llull: "li donà un flaó que menjàs en l'escola si li venia sabor de menjar".

Asimismo, en los dos puntos se recoge *salsa*, que incluye el *DCVB* con la acepción propia de Ibiza:

"menja pròpia d'Eivissa i del temps nadalenc, la qual es prepara fent un brou molt bo de gallina, de moltó i d'altres carns, llonganissa i botifarra, desfent-hi unes boles fetes d'ametlles mòltes i torrades amb ous, i ho couen tot posant-hi sucre, canyella i espècies, i a vegades mel; ho couen dins una olla molt gran, per Nadal, i ho fan durar fins a mitjan gener. El Nadal eivissenc canta entorn de la gran olla de la salsa, Villangómez Any 89".

La *EEF* brinda una amplia explicación sobre la *salsa de Nadal*: "Menjar que se serveix per a postres als àpats de les festes nadalenques, sovent acompanyada del bescuit per mullar o fer-hi sopes. Com el seu consum, també la seua preparació era tot un ritual, que obria ja les portes de les celebracions de Nadal [...]".

También parece genuino el *bescuit* de Ibiza al que se alude en Sant Joan (un tipo de bizcocho). En el *DCVB*, s. v. *bescuit*, se indica: "**Bescuit pagès**: coc del qual fan tallades i les recouen (Eiv.)". La *EEF* recoge esta misma forma, junto con otras: "**bescuit** *m DIAL 1* Pa cuit dues vegades perquè s'assequi i duri molt de temps, que antigament es feia servir per proveir les barques i armades. Un dels plats més típics de la cuina casolana formenterera és l'*ensalada de bescuit* o *de peix sec*, que es fa amb tots dos elements. **2** Menjar que es fa de farina, ous i sucre, cuit tot al forn de manera que és rostit i trencadís. **3** El *bescuit pagès* consisteix en un coc del qual hom fa tallades i les recou. **4** *bescuit de Nadal* o *de salsa* *Æ coc de salsa*". Precisamente el *coc* que se menciona en Vila parece corresponder al *bescuit*.

813, 'cuajada', en Sant Joan, *llet recuitada*, y en Vila, *recuita* [en 813c, en Sant Joan, se cita *recuita* para 'requesón']. En el *DCVB* se recoge, s. v. *recuit*, "**3. m.** Llet presa amb herbacol i deixada escórrer dins un drap, de manera que se n'elimini la part aquosa (Cerdanya, Gironès, Empordà, Plana de Vic); cast. *requesón*", y la *EEF* explica con detalle la voz *recuita*: "Substància espessa que es forma bullint i filtrant el sobrant de la llet de la qual s'ha extret el formatge. Se solia menjar untant-la sobre el pa i ensucrant-la i també s'hi podia fer una coca, que a vegades rebia el nom de coca flaonera. També reben el nom de recuita unes postres fetes amb llet quallada, que també es designen simplement com quallada [...]".

8. Vocablos relativos al campo y al mundo rural

424, entre los 'nombres de peñascos y piedras según su forma y tamaño (risco, peñasco, lancha, guijarro, etc.)', en Vila se encuentra *boldo*, que el *DCVB* sitúa en Ibiza, "Pedra rodona (Eiv.)", e indica que probablemente tiene su origen en *bolda* ("**2.** Pedral per fondejar (Men., Eiv.); cast. *pedral, potala*"; "**3.** Pedra grossa i rodonenca (Eivissa)"), por masculinización; Veny (1999: 132) recoge *boldo* 'pedral' en su pequeño vocabulario del ibicenco. También para 424, en Vila, se incluye *pedrull*, que no aparece en el *DCVB*, pero sí en la *EEF*: "**pedrull m DIAL** Es diu de la pedra petita que fa nosa, o no, com per exemple «...i cada minut aturava s'animal per retirar uns rebles i pedrulls»"; asimismo, en 424, en Sant Joan, se recoge *mac*, que el *DCVB* localiza también en el resto de Baleares, pero con una particularidad semántica de Ibiza: "**1.** Còdol (bal.); cast. *pedra, guijarro*. A Mallorca i Menorca, el mac no sol esser més gros que el puny d'un home; a Eivissa se diu *mac* a pedres més grosses, tant com el cap". En efecto, Veny (1999: 131) cita "*mac* 'pedra grossa' (mall. 'pedra petita')".

441, para 'vallado de un terreno (de piedras, cañas, etc.)', en Vila se menciona *solana*, voz con una acepción propia de Ibiza en el *DCVB* ("**3.** Coster on hi ha marges o parets de través per aturar la terra que no s'esllavissi; feixa de terra sostinguda per marge o paret (Eiv.); cast. *banca, parata*"), también presente en la *EEF*.

442, en Sant Joan y Vila, *pebràs* ‘niscaló’, presente en el *DCVB* con una acepción ibicenca (5. ‘esclata-sang’), y también en la *EEF* con una extensa caracterización. Veny (1999: 103) lo cita como una de las coincidencias léxicas entre el ibicenco y el valenciano, y añade (105): “El *pebràs* és un derivat de *pebre* (< PIPERE) en relació al seu gust un xic picant”.

570 (2577), en Vila, *riculants* ‘arreos’. Véase el *Atles Lingüístic del Domini Català*: <http://ALDC.espais.iec.cat/files/2014/01/579-1_La-rabasta-text.pdf>.

768, para ‘esteva’, en las dos localidades, *mantí*, recogido en el *DCVB* con esta acepción propia de Ibiza: “Esteva de l’arada (Eiv.); cast. *esteva*”.

773b, en Vila, *xebrons* ‘estaquines’. Aparece en el *DCVB*, s. v. *xebro*, con una acepción específica de Ibiza, “2. Cadascun dels barrons de fusta que formen les parets o bandes del carro (Eiv.)”; la misma en la *EEF*. Veny (1999: 135) cita *xebro* ‘estaca de les bandes del carro’ en su pequeño vocabulario del ibicenco.

778f, ‘mariposa’, en Vila, *bestraix*, que figura en la *EEF*: “**bestraix o bistraix** *m DIAL* Corda que duen els carros per subjectar el banc”; también incorpora la entrada “**mestraix** *m CULT POP* Reforç de fusta situat davall dels braços dels carros on encaixa el fusell. També es coneix amb els noms de *bastraix* i *bestraix*”.

781, para ‘tralla’, en Sant Joan, se recoge *escorretjons*, y en Vila, la variante *escorritjons*. La primera forma, *escorretjons*, aparece en el *DCVB* como propia de Ibiza, “Corretjades (Eiv.)”, y explicada como “derivat dim. de *escorretges*”. También se incluye en la *EEF*: “*m pl CULT POP* Mànec de fusta, generalment trenada, o de verga de bou, d’uns 80 cm de llargària, de la punta del qual surt una corretja de cuir, utilitzat per castigar els animals de preu. [ATR] *DIAL* Corretjades. [*DCVB*]”. Asimismo, Veny (1999: 133) menciona “*escorretjons* ‘tralla, xarriaques’ (mall. *escorretjades*)” en su pequeño vocabulario del ibicenco.

782c, dentro de ‘medidas agrarias’, en Sant Joan se registra *tornall*, que incluye el *DCVB* con una acepción ibicenca, “6. Mesura superficial agrària, porció quadrada de terreny de trenta passes de cada costat, o sia, nou-centes passes quadrades (Eiv.)”, y la *EEF*:

«**tornall** *m CULT POP* Mesura de superfície agrària que equival a un quadrat de 30 passes per cada costat, és a dir, 900 passes quadrades, que corresponen

aproximadament a 550 m². Deriva del verb *tornar* i abans de fer referència a mesures (*mesura*) donava nom a una feina agrícola: un tornall era el darrer solc que feia un llaurador quan deixava la llaurada i separava el tros llaurat del que encara en quedava pendent. També havia tengut l'ús de designar la llargada del solc; en posa com a exemple el *Diccionari català-valencià-balear* la frase "Els tornalls d'aquest sementer són més curts que el del costat".

Veny (1999: 135) incluye *tornai* en su pequeño vocabulario del ibicenco.

783b, en Sant Joan, *taulejar* 'tablear'.⁸ Figura en el *DCVB*, pero con otras acepciones; la más cercana: "3. tr. Dividir la terra en taules o bancals (val.); cast. *tablear*". La *EEF* sí documenta el uso del vocablo en Ibiza, s. v. *taula*: "**taula** f *CULT POP* Peça de fusta, de devers 2 m de llarg i 25 cm d'ample, amb dues baules de ferro a prop dels caps, on s'enganxen els tiranys que vénen de la collera d'un animal de preu i que, arrossegada per terra, damunt el llaurat, amb el pes que li dóna el llaurador anant-hi dret damunt, allisa la superfície del terreny. L'operació, *taulejar*, es feia en haver sembrat cereal o en preparar l'hort per sembrar-lo". En Vila se registra la expresión *passar taula*.

783e, para 'escardillo', en Sant Joan figura *aixador*, mientras que en Vila se halla *xadó* (que incluye el *DCVB* como forma solo de Ibiza: "Aixada petita (Eiv.). V. *aixadó*") y *xapó*, usado en más lugares como 'aixedell', aunque el *DCVB* también señala otra acepción en Ibiza: "2. Càvec amb màneg de devers 60 cm., per a cavar l'hortalissa (Eiv.); cast. *azada*". La *EEF* incorpora *aixadó*, *xadó* y *xapó* (con la acepción que figura en el *DCVB* para Ibiza).

Por lo que se refiere al proceso de elaboración del vino, 799a, en Sant Joan se encuentra *premsó* 'prensa de lagar'. El *DCVB* marca la voz como específica de Ibiza: "Prensa petita per a premsar raïm o olives (Eiv.)". La *EEF* se detiene en una larga explicación: "Màquina destinada a sucra el conjunt de les pellofes, la rapa i la pinyolada del raïm per tal d'obtenir-ne l'anomenat vi de premsa, en què resta la brisa com a residu sec [...]". La misma *EEF* también recoge *premsadora*: "f *DIAL* Prensa de

⁸ Correspondería a la quinta acepción que recoge el DLE: "5. tr. Agr. Igualar la tierra con la atabladera, después de arada o cavada".

caragol per acabar de prémer la brisa de raïm o la pasta d'olives. [DCVB]”. En Vila, para ‘prensa del lagar’, se cita la voz general *prensa*.⁹

799b, en Sant Joan, *assentador* ‘base inferior de la prensa’. El DCVB incluye, en la segunda entrada de *assentador*, “**2. a)** Pedrís o banc damunt el qual està bastit el premsó de vi, i damunt el qual col·loquen el raïm que han de premsar (St. Antoni d’Eiv.). —**b)** Pedra plana que serveix de sòl, damunt la qual roda el rutlo del trull d’olí [sic] (St. Antoni d’Eiv.)”. La EEF explica: “**assentador** *m CULT POP 1* Peça del *trull* que consisteix en una pedra tallada en forma rodona o quadrangular, sobre la qual es col·loquen els cofins. L’oli es recull a l’assentador i passa a l’interior de la fona. **2** Pedrís o banc sobre el qual va bastit el premsó de vi i sobre el qual, també, es col·loquen els cofins, o directament la brisa, segons el model. **3** Pedra plana i circular sobre la qual roda el rutló del trull”.

826e, en Sant Joan, *carbonell* ‘brasa’. El DCVB limita su uso a Ibiza: “Mescladís de cendra i carbó que roman en el fons del forn de calç després de fer la cuita (Eiv.)”. La EEF desenvolupa lleugerament la explicació: “**carbonell** *m CULT POP* Mescla de carbó i cendra que resta al fons dels forns de calç i de les sitges, en ser cuits. Quan se’n fa ús per aïllar terrats es picona”.

826f, para ‘tirabrasas’, en Sant Joan la resposta es *britjó*. Lo recoge el DCVB como voz de Ibiza: “Burjó, pal que serveix per remoure i atiar la caliuera del forn (Eiv.)”. Tambien figura en la EEF: “*m DIAL/CULT POP* Burjó, pal llarg i prim generalment de savina o pi, emprat per remoure i atiar els calius a l’interior del forn”. En Vila se proporciona el vocablo *tiràs*, que figura en el DCVB con referencia parcial a Ibiza: “**2. a)** Post fixada transversalment a un mànec llarg, que serveix per a estirar i treure els pans del forn (Eiv.).—**b)** Peça de ferro posada formant angle o ganxo a l’extrem d’un mànec llarg, que serveix per a remoure el caliu del forn; cast. *tirabrasas*”. La EEF indica: “*m DIAL 1* Eina de fusta consistent en una pala que empraven els cavadors de les salines per amuntar la sal en cavallons. Tenia un timó que era comandat per un d’ells, mentre que la resta de la colla tirava d’una llarga corda fermada al tiràs. [EEiF]”; la segunda acepción es la 2. a) del DCVB.

⁹ En 806f se registra *premsa* en Sant Joan para ‘prensado’, a propósito de la elaboración del aceite.

9. Nombres de animales o de aspectos relacionados con su ámbito

163, *embuixar* ‘incitar’ (en Sant Joan y en Vila), que se incluye en el *DCVB*, “Aquissar, incitar el gos a envestir (Eiv.); cast. *azuzar*”, y se indica que es una variante de *abuixar*, por cambio de prefijo.

502, en las dos localidades, *titineta* ‘aguzanieves’. El *DCVB* sitúa en Ibiza el vocablo: “Coa-roja; ocell petit, verdoset, que menja per munts de terra o de fems (Eiv.)”. También se usa en Ibiza, como en otros lugares, *titina* (cf. *DCVB*, s. v., y *EEF*).

508, en las dos localidades, *paput* ‘abubilla’. El *DCVB* registra, s. v. *puput*, la pronunciación [pəpút] para Ibiza, como el *ALPI*, y la *EEF* incluye la forma *puput*, pero puntualiza que “[e]l nom popular li ve donat pel seu cant. En la parla pitiüsa és freqüent designar-la amb la forma peput, per dissimilació vocàlica”.

531, en Vila, *pardalí* ‘cría del pájaro (pollo)’.

537, en Vila, para ‘cría de la oveja (cordero)’, y 561, en las dos localidades, para ‘nombres de la oveja según la edad’, *torissa*, recogido en el *DCVB* con referencia única a Ibiza: “Femella de bestiar de llana des que neix fins que té un any (Eiv.)”, y la “Etim.: de *toïssa* modificat per analogia de *toro*?”. También aparece en la *EEF*, con la definición anterior.

545a, en las dos localidades, para ‘enjundia de la gallina’, *ensunya*, presente en el *DCVB* y relacionado con Ibiza: “(ant. escrit també *ensunia*). f. Greix, la part grassa d’un animal; cast. *enjundia*. [...] «Aquesta gallina té molta ensunya» (Eiv.)”.

571b, en Sant Joan, *campanilla* (castellanismo; ‘campaneta’ en catalán) figura junto a los usuales *picarol* y *esquilla* para ‘esquilas de la oveja, según su forma y tamaño’.

571c, en Vila, para ‘collar de campanillas del caballo’ se registra *encascavellada*, derivado de *cascavell*. El *DCVB* recoge *cascavellar*: “Omplir de cascavells un collar o guarnició (Mall.)”.

576a, para ‘comida del cerdo’, en Sant Joan figura *enfarinat*. No se incluye con esta acepción en el *DCVB*; sí aparece en la *EEF*: “**enfarinat** m AGR Menjar preparat per als animals que es dóna especialment als porcs un parell de mesos abans de l’època de

matances per tal d'engreixar-los. Al llarg de l'any, a més menjar diari, els pagesos inclouen en la dieta dels porcs la farina, afegint-ne un grapat a l'aigua per beure. Però, cap a octubre o novembre, a les cases on es podia, afegien a la dieta dels animals l'enfarinat, consistent en una mescla de farina, preferentment d'ordi, encara que també es feia de vegades amb farina de blat, lligada amb aigua, a la qual podien afegir moniatos, garroves, pinyolada d'olives, etc.". En Vila, la respuesta es *ensegonat*. El DCVB recoge *segó*, "Conjunt de pells de blat mòltes, que se separa de la farina i es dóna com a aliment als porcs, gallines i altres animals; cast. *salvado*", y *ensegonar*, y en la EEF, s. v. *segó*, se explica la preparació del alimento: "*m CULT POP* Pells de blat mòltes que se separen de la farina amb l'ajut d'un sedàs i que es donen com a aliment a les gallines, als porcs i a altres animals. Generalment es prepara mesclat amb aigua calenta a l'hivern i freda a l'estiu, formant una pasta que s'anomena *ensegonada* o *ensegonat*".

577c, para 'cuchillo con que se degüella el cerdo', en Sant Joan se menciona simplemente *cutxilla*, mientras que en Vila se especifica *cutxilla matancera*, que registra la EEF, s. v. *cutxilla*: "**cutxilla matancera** o **de matances** És igual que la *cutxilla* però lleugerament més grossa i emprada especialment per a la matança del porc".

578, para 'nombre de las tripas [del cerdo] en conjunto', en San Joan, *ventrada*, que no figura con esta acepción en el DCVB, y, en Vila, *embudellada*, que no aparece en las fuentes.

578a, en Sant Joan se mencionan diferentes 'nombres especiales de las tripas [del cerdo]': *ventre gros*, *ventres dugats* y *budell cular*.

579, en Sant Joan, *furga* 'hocico', incorporado al DCVB con una acepción ibicenca: "**d**) Nas i morros del porc, amb què *furga* (Eivissa); cast. *hocico*, *hoza*". Es la definició que toma la EEF.

579b, para 'lomos (del cerdo)', en Vila aparece *llomillo*, presente en el DCVB, con la apreciación "derivat de *llom* amb el sufix *-illo* introduït segurament per influència castellana", mientras que en Sant Joan se recoge *llomino*, que no se localiza en las fuentes consultadas.

579e, en las dos localidades, *xinxarrons* 'chicharrones', recogido en el DCVB como voz de Ibiza: "**XINXARRÓ** m. Greixó (eiv.)".

9.1 Formas de expresar las voces de los animales y modos de llamarlos¹⁰

553e, en Sant Joan, para ‘voz de la vaca (mugido)’, *dulada*, y, en las dos localidades, *dular* (2556). El *DCVB* incorpora *udolada* ‘acció d’udolar’, no *dulada*, pero sí *dular*, y con referencia a Ibiza: “Udolar (Eiv.); cast. *aullar*. Fon.: *dulá* (Eiv.)”; sin embargo, como se ve, no se relaciona con el mugido de las vacas. Lo mismo ocurre en la *EEF*: “*dular v Udolar*” y “*dulada f DIAL 1. Acte i efecte de dular. 2. Uc, aüc, adul*”.

553g, para ‘voz del caballo (relincho)’, en Sant Joan, *brill*. El *DCVB* sitúa en Ibiza la primera acepción de la voz: “1. Crit agut, guisco (Eiv.). «He sentit es brills des conill»”, que no asocia a los caballos. En la *EEF*: “*brill m DIAL Crit agut, guisco, esp del conill*”. En Vila, *brillada* (con otra acepción en el *DCVB*) y *brillar* (2556), que recoge el *DCVB* con una primera acepción referida a las Pitiusas: “1. Cridar amb crits aguts, guiscar (Eiv., Formentera); cast. *chillar*. «Es conills brillen». «Es cavalls brillaven»”. En la *EEF*: “*brillar v intr DIAL Cridar amb crits aguts, guiscar, esp el conill*”. Veny (1999: 131) cita *brillar* ‘renillar’ en un listado de “faux amis” del ibicenco, porque el significado de la voz no es el mismo que en otros territorios.

554b, para ‘voz de la gallina (cacareo)’, en Sant Joan, *escarrainu*, en Vila, *escarraina*, y, en las dos localidades, *escarrainar*, 2556. Veny (1999: 110) señala un proceso onomatopéyico, exclusivo del ibicenco, que se da en palabras como *escatarrainar* ‘escaïnar, escataïnar’, refuerzo de este último vocablo que imita el canto de las gallinas. En el *DCVB* aparecen, precisamente, *escainar*, “Cantar les gallines (Mall., Men.)”, y *escataïnar*, “Escainar; el cridar propi de les gallines, especialment quan han post (pir-or., or.)”.¹¹

554e, para ‘modo de llamar a la oveja’, en Sant Joan, *eu, eu* [‘ɛw ‘ɛw] y *xut!* [‘juut], y en Vila, *xumeta*.

¹⁰ Para esta cuestión puede consultarse Alvar (1998) y una conocida obra en que se apoya, de García de Diego (1968). Es evidente que, por lo que respecta sobre todo a las onomatopeyas, el material recogido en Ibiza desborda el alcance de ese dialecto y aun de la propia lengua catalana: existen infinitas variantes.

¹¹ Sobre las palabras que están motivadas, que presentan un simbolismo fonético, véase también Moral del Hoyo (2019).

554f, para ‘modo de llamar a la cabra (chiva)’, en Vila, *biseta* (en el DCVB figura *bisa* “i son diminutiu *biserta*. Nom que els cabrers donen a les cabres per cridar-les i fer-les seguir darrera ells”; la EEF recoge *biseta* y añade a la definición anterior que “[é]s un apel·latiu amorós”) y *bisoia* (en la EEF figura “bisó! *interj DIAL* Veu que s’utilitza per cridar les cabres”), con un sufijo poco productivo en catalán. En relación con *bisa* y *bisó*, Veny (1999: 111, n. 73) indica que, “[p]er a la traslació del nom utilitzat per a cridar un animal al de l’animal mateix, vegeu *bisó* ‘cabridet’, diminutiu de *bisa*, crit donat a les cabres perquè segueixin el cabrer”.

554i, para ‘modo de llamar al gato (morro miz)’, en Sant Joan, *ps ps ps* [ps ps ps] y *moix* [‘mɔʃ], y en Vila, *moixiu* [mu‘fiw] y *pxpxpx* [pʃpʃpʃ]. Veny (1999: 110-111) aclara que, frente a lo que ocurre en Mallorca y Menorca, donde *moix* ha sustituido a *gat* como nombre del animal, “[a] Eivissa, *gat* és l’apel·latiu corrent del fèlid, però a l’hora de cridar-lo, es diu *moix*, reiterativament, o la variant afectiva *moixiu*”.

554j, para ‘modo de llamar al perro (icho!)’, en Sant Joan, *ps ps ps ps* [ps ps ps ps].

554k, para ‘modo de llamar al cerdo (gorre)’, en Sant Joan, *nyet* [‘nɛt] y *t-t-t-t-t* [t-t-t-t-t], y en Vila, *nyo nyo* [‘no ‘no], *gorrino* [gu‘rino] y *gorrín* [gu‘rin].

554l, para ‘modo de llamar a las gallinas (pita)’, en Sant Joan, *tititi* [tititi] y *tiues* [‘tiwəs], y en Vila, *tites*, *tites* [‘titəs ‘titəs].

554m, para ‘modo de llamar a las palomas (zuricas)’, en las dos localidades, *marro marro* [‘maru ‘maru].

9.2 Nombres de insectos

53, en Sant Joan *banyarric* ‘grillo’, que explica la EEF:

banyarric *m DIAL/ENTOM* Nom amb el que es coneixen diverses espècies d’insectes de la família dels cerambícids i ordre dels coleòpters, caracteritzat pel fet que les seues antenes solen ser tant [sic] llargues com el cos o més. Les larves dels banyarrics són fitòfagues, s’alimenten de fusta, principalment morta; els banyarrics adults viuen pocs dies i pràcticament no mengen. A les Pitiüses, es coneixen el *banyarric del pi* i el *banyarric domèstic*, que excava galeries a les bigues, als mobles i als terres de fusta de les cases; aquestos banyarrics també causen danys considerables en les embarcacions de fusta.

En Vila, *riquet*, que incorpora el *DCVB* como propio de Ibiza: “Grill (Eiv.)”, y remite al art. 2 de *ric* que, en su segunda acepción, se define de la misma manera (en la primera alude a la onomatopeya del sonido que producen los grillos). *Ric* también se recoge en la *EEF*: “*m DIAL* Nom onomatopeic que es dóna a les Pitiüses al grill, que recorda el so que produeix amb la fricció dels èlitres, encara que és més freqüent el diminutiu riquet: «Tot hi riu: es sol, sa fonteta, es aucells, es rics». (I. Macabich, *Dialectals*”); asimismo, la *EEF* incluye *riquet* como voz más amplia: “*m ZOO* Nom amb el qual es coneixen els insectes ortòpters de la família dels gríl·lids, caracteritzats per tenir el cap gros i globós, les tíbies de les potes amb marg...”.¹²

177, para ‘avispa’, en Sant Joan se recoge *vespra*, variante dialectal de *vespa* usada, según el *DCVB*, en Mallorca y Menorca (s. v. *vespa*), que señala que “[l]a *r* de les formes dialectals *vespra* i *vrespa* es deu a l’analogia de *vespre*”; en Vila se menciona (*a*)*bella groga*, que la *EEF*, s. v. *abella*, cita: “**3. p ext** Hom aplica el nom d’**abella groga** a tots els insectes himenòpters de la família dels vèspids”.

487, para ‘mariposa’, en Sant Joan se cita *papallola*. No se recoge en el *DCVB*, que incluye *papallona* y diversos sinónimos como *pampallola*; figura en el blog *Diccionario de palabras ibicencas*, con la grafía “Papaiola. També una papaiona. *Sería una mariposa*”. En Vila, la respuesta es *paloma*, término que incluye el *DCVB* con esta acepción, pero no sitúa en Ibiza. Según Veny (1999: 103), *paloma* ‘mariposa’ es una de las coincidencias léxicas entre el ibicenco y el valenciano. El mismo Veny (1999: 101) cita las formas innovadoras *paloma* y *palometa* de Vila, frente a la tradicional *papaiola* del campo.

492, en las dos localidades, para ‘abejorro sanjuanero’, se proporciona la voz *barrinol*, que el *DCVB* localiza solo en Ibiza: “**1.** Borinot, insecte volador de color fosc, que fa molta remor en volar (Eiv.). Un barrinol!—es distreuen tots els infants, l’esguard unànime vers l’insecte brunzent, Villangómez Any 31. || **2.** Idea forta, preocupació o mania (Eiv.). «Amb aquest barrinol, aquest home no mos deixa viure». A sa jovensana un dia li pigà es barrinol d’anar a escorcoiar, Rond. Eiv. 56”. Señala que es un derivado de *barrina*. También figura en la *EEF*, con una extensa caracterización: “**barrinol m 1**

¹² Para más detalles, véase Gargallo & Veny (2001).

DIAL/ENTOM Nom que s'aplica principalment als insectes del gènere *Bombus*, de la família dels àpids, superfamília dels apoïdeus, subordre dels apòcrids aculeats i ordre dels himenòpters [...]”.

10. Nombres de plantas y sus frutos

442a, para ‘gamón’, en Sant Joan se cita *canyafel·la* (pronunciación de *canyafelra*, que incorpora el *DCVB* y sitúa en diversos lugares, y la *EEF*) y en Vila, *canyamussa*, que el *DCVB* incluye como propia de Ibiza (“Caluix o espiga de la porrassa (Eiv.); cast. *gamón*”) y también recoge la *EEF*: “*f BOT/DIAL* Nom amb què es coneix a la ciutat d’Eivissa el caluix o l’espiga —la infrutescència seca— de la porrassa (*Asphodelus aestivus*)”.

2455, *catalineta*, uno de los nombres de la margarita en Sant Joan, junto con la propia voz *margarita* en las dos localidades, 444.

464a, para ‘corazón de la mazorca’, en Sant Joan se menciona *pinyarot* (no recogido en Ibiza ni con esta acepción por el *DCVB*; sí aparece en el *ALDC*, IV, 806. *L’espigot*, donde se alude al sufijo peyorativo *-ot*: <<http://ALDC.espais.iec.cat/files/2014/01/523-Lespigot.pdf>>), mientras que en Vila se expresa como *cor de dacsca* (el *DCVB* cita, s. v. *cor*, “Espigot de la dacsca, o sia, la panolla de blat de moro després de llevar-li el grans (Maestr., Eiv.)”).

481a, en Sant Joan, *cofoll* ‘caperuza de la bellota’, recogido en el *DCVB*, primera entrada, y localizado en Ibiza, como “El boll o caixa dels grans dels cereals (Eiv.)”.

812, en las dos localidades, *herba de formatjar* ‘cuajo’. El *DCVB* incorpora, s. v. *herba*, la acepción: “5. Flor seca de carxofera, usada per a fer aprendre la llet (Mall., Men.); cast. *cuajo*. **Formatge d’herba**: el formatge que es fa coagulant la llet amb flor de carxofera”. La *EEF* registra la forma del *ALPI*:

herba de formatjar bot [*Cynara cardunculus*] Planta herbàcia vivaç de la família de les compostes molt semblant a la carxofera. Presenta una tija vertical robusta i estriada, simple o ramificada, de fins a 150 cm d’alçada; fulles grans, pinnatipartides, espinoses, glabres i de color gris per l’anvers i albotomentoses pel revers; les flors són generalment blaves, però també roses i blanques, tubuloses, agrupades en capítols molt grans i

proveïdes de fortes bràctees espinoses; presenta els fruits en aqueni. Floreix els mesos de juny i juliol. A Eivissa i Formentera es troba formant petits redols als voltants de les cases pageses, a tancons i vores de camins com a planta espontània i ruderal. La roseta de fulles basals i els capítols florals són destacables per la seua bellesa. Les seues inflorescències, o cabells de l'escarxofa, són emprades a les Pitiüses per quallar la llet i fer formatges i recuites. Aquesta propietat, que dóna el nom popular a la planta, és causada per la presència d'un ferment anomenat cinerasa.

11. Fenómenos meteorològics

98, para 'rayo', en Sant Joan se ofrece *llamp*, y en Vila, *sageta* [sə'dʒɜtə]; más adelante, 430, para 'culebrina', en Sant Joan se proporciona *llamp*, y también *sageta* [sə'dʒɜtə] (en 2439), que el *DCVB* incluye con esa acepción propia de Ibiza: "4. Llampec (Eiv.)"; en Vila, para 430, 'culebrina', también se menciona *llamp*, *raio* (que el *DCVB* juzga como "castellanisme inadmissible" y sitúa en "Tamarit de la L., Fraga, Gandesa, Tortosa, País Valencià, Eiv." con la acepción 'llamp') y *sitgeta*, que el *DCVB* recoge como forma propia de Ibiza ("Llampec (Eiv.)") y considera una deformación de *satgeta* (=sageta).

426a, para 'huracán', en Vila se proporciona la voz *ventegar*, propia de Ibiza según el *DCVB*, "Ventada (Eiv.)", que recoge la *EEF* con la misma acepción, y en Sant Joan, *tribunal*: no figura en el *DCVB* con esta acepción; sí aparece *tribunal de vent* en la *EEF*: "tribunal *m* DIAL Tribulació, situació tumultuosa. Referit a la mar, es diu quan la mar s'aixeca de manera alçurada; també referit al vent es diu que s'ha aixecat un tribunal de vent".

426b, a propósito de 'aspectos del cielo (raso, nublado, emborregado, etc.)', en Sant Joan y Vila se menciona *gravat*, que incorpora el *DCVB*, s. v. *gravat*, *-ada*, con la acepción "3. per ext., Que té la superfície marcada amb traços que semblen de gravador", ejemplificada con un refrán ibicenco: "«Cel gravat, aigua dalt es terrat»: refr. que indica que quan hi ha núvols isolats, és senyal de pluja (Eiv.)".¹³ De igual manera aparece en la *EEF*, que, además, s. v. *cel*, explica "2 cel empedrat o cel gravat

¹³ El refrán se recoge en la base *ParemioRom*: <<http://stel.ub.edu/paremio-rom/es/refranes/cel-gravat-aigua-dalt-es-terrat>>.

Quan els nuvolats tenen forma atavellada”. En el mismo 426b, en Sant Joan se recoge *nevolat*, que el *DCVB* sitúa en Ibiza y Formentera con el significado de ‘núvol’; la *EEF* incluye *nevolat*, como nombre y como adjetivo: “**1.** *LING* Núvol: agregat de diminutes gotes d’aigua o de partícules de glaç suspeses en l’aire. **2.** *adj* Nuvolat, ennuvolat, amb el cel cobert o ple de núvols”. Además, en 426b, en Vila, se ofrece *vinyat*. Casanova (1998: 455) añade el refrán “Cel vinyat, demà llebeig arrancat”.

428, para ‘halo de la luna (cerco, corona)’, en Sant Joan se da una respuesta habitual, *rotlo* [ˈrɔLLu] (el *DCVB*, s. v. *rotlle*, incorpora la acepción “Halo, cercle lluminós al voltant d’un astre, sobretot de la lluna; cast. *halo*”), junto con otras dos más creativas, *ull de puta* y *ull de poll*, mientras que en Vila se recoge *cellola* (el *DCVB* solo incluye, s. v. *cellola*, “**3.** *Ceiola de sol*: retxa de sol, espai llarguer il·luminat pel sol (Eiv.)”, forma también presente en la *EEF*).¹⁴

431, en Vila, para *llovizna*, se menciona *salpús*, forma incluida en el *DCVB*, *salpús* o *salpusc*, como propia de Ibiza: “Plugina, gotellada molt fina (Eiv.); cast. *llovizna*”. La *EEF* incorpora *salpusc*: “*m DIAL* Plugina, gotellada molt fina. Ruixada menuda, de poca importància, de baixa intensitat i que pràcticament no remulla. ‘Avui ha fet un salpusc de terra bruta’”. También recoge *salpuscada*: “*f DIAL* Arruixada, ploure quatre gotes”. En Vila, asimismo, se brinda *salpusar*, que no aparece en las fuentes.

2439, en Sant Joan, *fumassa* ‘niebla’, presente en el *DCVB*, s. v., con la acepción 2., ‘boira’, como propia de Ibiza.

12. Voces o acepciones que el *DCVB* sitúa en otros territorios, pero que el *ALPI* también documenta en Ibiza

104, para ‘resbalar’, se recoge *llenegar*, pronunciado [ləniˈga] en Sant Joan y [linəˈɣa] en Vila. El *DCVB* incorpora las pronunciaciones “lənəɣá (Inca, Lluçmajor, Artà, Men.); lənəjá (Palma, Manacor, Pollença); zənəɣá (mall., molt vulgar); jənəjá (Esporles)”, sin mencionar las propias de Ibiza.

¹⁴ Sobre designaciones romances del cerco de luna, véase Gargallo Gil (2007), especialmente 129-131.

393, en las dos localidades, *maldament* ‘aunque’. El *DCVB* indica que procede de *baldament* y lo sitúa en otros territorios.

395, en las dos localidades, *densians* ‘desde que’. El *DCVB* lo asocia con Menorca.

422, en Vila, con referencia a ‘represa para riego, molino, etc.’, se menciona *troneta*, que incluye el *DCVB*, pero sitúa la acepción relacionada únicamente en Mallorca: “**2.** Pica o dipòsit per on passa l’aigua de pluja abans de caure dins la cisterna o aljub, a fi que s’hi aturi la terra o la molsa que ha arreplegat durant la correntia (Mall.); cast. *canchil*,¹⁵ *abroñigal*”.

431, en Sant Joan se proporciona la voz *brusca* ‘llovizna’. Con esta acepción aparece en el *DCVB*, pero localizada únicamente en Mallorca y en Menorca: “**3.** Pluja menuda, de gotetes (Mall., Men.); cast. *llovizna, mollina*”.

484, en Vila, *brull* [‘bruj] ‘retoño (brote)’. El *DCVB*, que recoge la acepción “**1.** Brotada tendra dels cereals (Mall.); cast. *porrina*”, no sitúa esta voz en Ibiza; sí aparece en la *EEF*.

510, para ‘concha’, en Sant Joan, *enclotxa* (el *DCVB* incluye la voz, pero solo la localiza en Mallorca), y, en las dos localidades, *copina* [ku’pinə], que el *DCVB* recoge, pero con otras acepciones; sitúa *copinya* en otras zonas. Sí figura *copina* en la *EEF*: “Nom amb què es coneixen diferents espècies de mol·luscos bivalves pertanyents a les famílies dels glicimèrids, dels càrdids i dels venèrids. També es diuen copines les closques dels bivalves, que són arrodonides o petites i que se solen trobar a les platges d’arena o de grava, portades per les maregassades”. Seguidamente, relaciona las diversas especies que se conocen. Asimismo, incluye *copinya*, que remite a *copina*.

533, en Sant Joan, para ‘cría del conejo (gazapo)’, *conilló* (pronunciado [kuni’o]), que se halla en el *DCVB* pero se localiza solo en Mallorca.

567, en Sant Joan, para ‘pezuña de la vaca’, *potó*. Se recoge en el *DCVB*, pero se ubica solo en Tortosa, Mallorca y Menorca; en cambio, el *DCVB*, como la *EEF*, recoge *potolí* “Peüllà (Eiv.)”.

¹⁵ El DLE recoge *cauchil*, que remite a un uso de Granada con el significado de *arqueta*, ‘casilla o depósito para recibir el agua y distribuirla’.

569, para ‘almohaza’,¹⁶ en Sant Joan se menciona *tosqueta*, que no se encuentra en las fuentes, y en Vila, *rasqueta*, que figura en el *DCVB* pero no sitúa esta acepción en Ibiza: “5. Estríjol o raspall per a netejar bísties (Cadaqués, Cala de l’Ametlla); cast. *almohaza*”.

2577 y 576, se recoge *gaveta* ‘dornajo para la comida del cerdo’: figura en el *DCVB*, pero situado, con esta acepción, en “Empordà, Gir., Mall., Men.”. En el mismo 576, en Sant Joan también aparece *pica* y, en Vila, *pastera*, que recoge el *DCVB* en una acepción no localizada tampoco en Ibiza: “5. Recipient de fusta per a posar-hi el menjar del porc o l’aigua d’abeurar els animals (Vall de Gallinera, Calp); cast. *dornajo*”.

577, en las dos localidades, *matancer* ‘matarife’. El *DCVB* lo sitúa solo en Mallorca.

614, en las dos localidades, *fer un oís* ‘estornudar’. El *DCVB* incorpora *oís* ‘esternut’, pero lo localiza solo en Mallorca y Menorca; en cambio, incluye el derivado *uïssar* ‘esternudar’ como propio de Ibiza. Cf. también Veny (1970).

613a, para ‘náuseas’, en Sant Joan, *gitera* (el *DCVB* lo sitúa únicamente en Mallorca y Menorca) y, en Vila, *agonies* (el *DCVB*, s. v. *agonia*, relaciona la correspondiente acepción con Valencia: “5. Moviments de nàusea (val.)”).

631a, en las dos localidades, para ‘tartamudo (tartajoso)’, *tartamús*, variante de *tartamut* que figura en el *DCVB*, pero localizada solo en Mallorca. Veny (1999: 100) contrapone *tartamut*, de Vila, a *tartamús*, del campo.

633e, la respuesta a ‘panadizo’ en Vila es *rodadits*. En el *DCVB* aparece *rodadit* ‘cercadits’, localizado en Morella, Cinctorres, Vistabella; *rodadits* se recoge en la *EEF*. Veny (1999: 104) también incluye la forma entre las coincidencias léxicas del ibicenco y el valenciano.

637, en Sant Joan, *guerregar* ‘cortejar’. Es la tercera acepción del *DCVB*, “3. tr., fig. Anar en cerca, procurar d’obtenir una cosa, i especialment una al·lota per festejar la [sic] (Mall.); cast. *rondar*, *rodear*. «Criada la vui, criada, | i criada la festeig, | i criada la guerreig | porque criada m’agrada» (cançó pop. Mall.)”, pero que, como se observa, localiza solo en Mallorca.

¹⁶ “Instrumento, usado para limpiar las caballerías, que se compone de una chapa de hierro con cuatro o cinco serrezuelas de dientes menudos y romos, y de un mango de madera o un asa”, según el DLE.

689, para 'candil', en Sant Joan se encuentra *gresol*. El *DCVB* lo menciona en la tercera acepción, pero sin referencia a Ibiza: “**3.** Llum de ganxo, compost essencialment de dos platets de metall posats un dins l’altre, el superior dels quals és llevadís i conté l’oli i el ble (Tortosa, País Valencià); cast. *candil*”.

695, entre las ‘vasijas de paja, caña, esparto, mimbre, etc.’, en las dos localidades se cita *senalló*, que aparece en el *DCVB*, pero situado en otros lugares. La *EEF* lo define: “Senalla feta generalment de palma i que se sol emprar per anar a comprar els queviures”.

708, entre las ‘prendas interiores y exteriores del vestido ordinario del hombre’, en las dos localidades se recoge *elàstic*, que figura en el *DCVB* con esa acepción, s. v. *elàstic*, *-àstica*, pero sin aludir a Ibiza: 3. b) “Camiseta de punt de llana o cotó que es porta sota el jac o la brusa, a manera de guardapits (Maestr., Val.)”.

712a, entre los ‘adornos para el cuello’, en Sant Joan aparece *cordoncillo*, castellanismo con entrada en el *DCVB*, pero con referencia solo a Mallorca: “Cadeneta d’or que les dones de la pagesia duen penjada pel coll (Mall.); cast. *cadencia*”. En la *EEF*: “Castellanisme que designa, normalment, la cadena de baules d’or amb forma de lluentons, que es feia servir per subjectar el ventall (*esp* les dones de Vila o les de la pagesia que vestien de Vila) i per ornar el pit de les pageses, formant part de l’*empredada* d’or [...]”.

735, en Vila, ‘atracarse de comida’ es *atapar*, verbo que figura en el *DCVB* (el lema es *atapar* o *atapeir*) con esta acepción, pero sin ubicarla en Ibiza: “**3.** Atipar, omplir de menjar (Mall., Men.); cast. *hartar*, *atracar*”.

745, en Sant Joan, *la banya* ‘chito’. El *DCVB* lo recoge, s. v. *banya*, como “nom de tres classes de joc de pilota (Mall.)”, pero sin referencia a Ibiza.

749, entre los ‘instrumentos de música más corrientes’, en Vila se menciona *castanyetes*, que figura en el *DCVB*, s. v. *castanyeta*, pero se localiza en otros lugares: “**5. pl.** Castanyoles, instrument de música popular (Tortosa, Cast., Val., Xàtiva, Al., Mall.); cast. *castañuelas*”.

753a, para ‘dar volteretas’, en Vila se ofrece *fer figueretes*, expresión que incluye el *DCVB*, s. v. *figuereta*, pero con otra localización: “**2. Fer figueretes:** fer tombarelles (Camp de Tarr.); cast. *dar volteretas*”.

778f, ‘mariposa’, en Sant Joan se recoge *coixinet*, que el *DCVB* incluye en su acepción 6, pero no sitúa en Ibiza: “6. Cadascuna de les peces de fusta que van col·locades una davall cada barana del carro i per davall les quals passa el fusell (Falset); cast. *mariposa*”.

784b, en las dos localidades, ‘manada de mies’ *falcat*. Figura en el *DCVB*, localizado en otros lugares.

786e, ‘trillo’, en Sant Joan, *carretó*, y en Vila, *carretó de batre*. Aparece en el *DCVB*, s. v. *carretó*, acepción 3, pero no se sitúa en Ibiza: “Rodet tronco-cònic de pedra, o de fusta amb arestes de ferro, que va muntat a un bastiment que s’enganxa darrera una bístia i serveix per batre els cereals o altra cosa damunt l’era (Mall., Men.); cast. *trillo*, *ruello*”. La *EEF* recoge, s. v. *carretó*, el compuesto *carretó de batre*: “3. Carretó de batre. Mena de cilindre o rutló normalment de pedra, una mica troncocònic, amb unes estries, que, enganxat mitjançant un eix a un suport de fusta o ferro, serveix per batre el gra a l’era. N’hi ha de fusta que, en lloc de tenir estries, tenen dents també de fusta inserides perpendicularment”.

793a, ‘desbrozar’, en Vila se cita *esbrostar*, que el *DCVB* relaciona con otros territorios: “Llevar la brosta a les plantes, especialment als ceps (Plana de Vic, Mall., Men.); cast. *desbrozar*”.

795b, para *granillo*, en Sant Joan se proporcionan las variantes *grinyelló* y *granilló*, y en Vila, *grinyilló*. El *DCVB* incluye *granilló*, que remite a *granelló*, voz que no sitúa en Ibiza: “Pinyolí [*sic*] del raïm o de la figa (Ribera d’Ebre, Ascó, Bot, Cast., Val., Valljunquera, Alcoi); cast. *granillo*”. La *EEF* sí recoge *grinyaló*, que, en su segunda acepción, es: “2. *LING* Llavor menuda que tenen algunes fruites com el gra de raïm, les figues, etc. També hi ha les variants *grinelló* i *grinyelló*”.

801a, *trascolar* ‘trasegar’ se ofrece en las dos localidades, y figura en el *DCVB*, pero sin referencia a Ibiza: “1. *tr*. Fer sortir el vi del cup i fer-lo passar a un altre recipient o recipients (trullola, cubell, bótes, etc.) (Solsona, Vic, Tremp, Urgell, Ll., Igualada, Penedès, Camp de Tarr., Priorat, Calasseit, Gandesa, Tortosa, Maestrat, Mall., Men.); cast. *trasegar*, *trasvasar*”. La *EEF* sí lo incluye: “**trascolar** v *tr DIAL* Acció de passar el vi des del cubell o cup, on ha fermentat el suc del raïm, a una bóta, on continua la fermentació durant un temps”.

810b, en las dos localidades, *trescador* ‘piguera’. El *DCVB* lo recoge, pero la acepción correspondiente, de la tercera entrada, no se localiza en Ibiza: “Cadascun dels foradins practicats al fonell davanter d’un rusc o casera d’abelles, i que serveixen per a donar pas a les abelles quan tresquen (Bassella, Pla de Mallorca); cast. *piquera*”.

13. Formas que el *DCVB* marca como vulgares

66, *gulla* ‘aguja’, por *agulla* (en Sant Joan y Vila).

89, *xada* ‘azada’, por *aixada* (en las dos localidades).

111, para ‘baúl’, en Vila, se recoge *baül*, frecuente en otras zonas, pero en Sant Joan es *búvul*, que incorpora la *EEF* (“*búvul m DIAL* Baül. S’usa especialment a Formentera”) y remite a *búgul* (“*búgul m DIAL* Caixa per guardar roba i d’altres, semblant a la que s’anomena *caixa de núvia*, però amb la tapa cóncava”). El *DCVB* proporciona el lema *bugul* y afirma que es una variante vulgar de *bagul* en St. Hilari SC, y remite a *baül*. Veny (1999: 46) indica que *búvul*, “sentit així a Sant Josep, pot deure el seu canvi accentual al fet de constituir un mot també d’estirp aràbiga”.

127, *pedricar* por *predicar* (en Sant Joan y Vila), que el *DCVB*, s. v. *predicar*, sitúa entre las variantes más vulgares, aunque no menciona Ibiza. Se trata de una metátesis que también conoce el español.

185, *presili*, en Sant Joan y Vila, que el *DCVB*, s. v. *presidi*, incluye como variante vulgar de *presidi* ‘presidio’ usada en varios territorios.

205, *guiterra*, en Sant Joan y Vila. De acuerdo con el *DCVB*, s. v. *guitarra*, variante vulgar de *guitarra* presente en distintos puntos, entre los que no cita Ibiza.

1151, en las dos localidades, *bril* ‘abril’. El *DCVB* remite a *abril*, donde explica: “A molts de llocs diuen bril (a tota Mall., Men., Eiv., Empordà, Penedès, Gandia, Alger, etc.)”.

1151, en las dos localidades, *gost* ‘agosto’. Según el *DCVB*, s. v., “forma vulgar abreviada de *agost* (mall., men., eiv.)”.

384, en las dos localidades, *granar* ‘barrer’. El *DCVB* indica que es un vulgarismo por *agranar* y lo sitúa en el Camp de Tarragona, Mallorca e Ibiza.

597, en Sant Joan, *pelmons* ‘pulmones’. El *DCVB* incluye la entrada *pelmó*, “vulgarisme, per *pulmó*”.

636, para ‘diarrea’, en las dos localidades se facilita la forma *diarrera*, que el *DCVB*, s. v. *diarrea*, considera una variante vulgar. Veny (1999: 100) relaciona *diarrea* con Vila y *diarrera* con el campo, y menciona (104) que la última es una variante formal compartida por el ibicenco y el valenciano.

642a, para ‘cónyuges separados’, en Sant Joan se recoge *desseparats* (el *DCVB* incluye *desseparar* como forma vulgar por *separar*, sin ninguna referencia a Ibiza), y en Vila, se contesta *s’han desapartat* (el *DCVB* recoge *desapartar* como forma vulgar por *apartar*).

655, en Sant Joan, para ‘esposa del padre (madrastra)’, se registra *madastra*, que el *DCVB*, s. v. *madrastra*, también considera una variante vulgar.

14. Conclusiones

El *ALPI* atesora un caudal léxico y fonético enorme, que es necesario explorar a fondo para ensanchar nuestro conocimiento de la realidad que refleja y de su momento histórico. Este inagotable repertorio reúne voces tanto de uso común como de sectores muy especializados, sean las partes de los utensilios agrícolas o la terminología del vino y del aceite.

Con el fin de precisar el alcance de las palabras y expresiones consignadas por los encuestadores del *ALPI* en Ibiza será necesario consultar el material del resto de localidades pertenecientes al dominio lingüístico catalán, lo que puede arrojar mucha luz sobre paralelismos y diferencias entre todas ellas. De este modo, se podrá fijar con mayor propiedad la nómina de lo que llamamos *ibicenquismos*. Aquí hemos iniciado el camino, con una presentación nutrida de datos, pero sin ánimo de exhaustividad.

Pese al esperable distanciamiento entre el habla urbana y la rural, los registros del *ALPI* no permiten apreciar diferencias especialmente relevantes en la contribución léxica de Vila y de Sant Joan.

A los tradicionales estratos léxicos que se distinguen en ibicenco se une el superestrato castellano, que no alcanza un peso destacable hasta después de la guerra civil española (Veny 1999: 107). Podemos añadir a los ejemplos vistos algunos más que también se localizan en otros territorios: 191 y 571, en Sant Joan y Vila, *riendes* ‘riendas (de correa)’ (*rienda* es un “castellanisme inadmissible”, según el *DCVB*, para ‘regna per a guiar el cavall’); 215, *cego* ‘ciego’, en Sant Joan y Vila (“de *cec*, amb contaminació del cast. *ciego*”, *DCVB*, s. v. *cego*, -a; forma extendida por muchas zonas); 229, en las dos localidades, *sello* por *segell*; 235, *sigle* [ˈsigglə], en las dos localidades, por *segle* ‘siglo’; 432, *chubasco*, pronunciado [juˈbasku] en Sant Joan y [suˈβæsku] en Vila, ‘chaparrón’; 719b, en las dos localidades, *monaguillo*; 731a, en Sant Joan, *derrotxador* ‘manirroto’; 731c, en Sant Joan, *xarlatan* ‘charlatán’; etc.

Asimismo, los materiales del *ALPI* recopilados en Ibiza permiten enriquecer una magna obra como el *DCVB*, que ya de por sí perseguía el detalle, y poner de relieve que el catalán de la isla también es partícipe de numerosos usos léxicos que el diccionario solo contempla en otros lugares. Cabe recordar que Mallorca constituye el territorio con mayor presencia en el *DCVB* (Antoni Maria Alcover, iniciador del proyecto, era mallorquín).

En definitiva, el dialecto ibicenco, con su madeja de interrelaciones y sus elementos genuinos, se confirma como una variedad lingüística que exhibe una notable personalidad en el conjunto de modalidades del catalán y que, por ello, merece un estudio científico detenido, sin verse relegado a un estatus marginal.

Referencias

- ALDC* = VENY, Joan & LÍDIA PONS (2001-2019) *Atles Lingüístic del Domini Català* [9 vols.], Barcelona: Institut d’Estudis Catalans <<https://ALDC.espais.iec.cat/>>.
- ALPI* = *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica* <<http://ALPI.csic.es/>>. Cuestionario completo <<http://ALPI.csic.es/es/ALPI/el-cuestionario>>.

- ALVAR, Manuel (1998) "Onomatopeyas, gritos de animales y lexicalizaciones", en C. de Paepe y N. Delbecque (eds.), *Estudios en honor del profesor Josse de Kock*, Lovaina: Leuven University Press, 13-22.
- CASANOVA, Emili (1998) "L'Atlas Lingüístico de la Península Ibérica va ser usat com a font del *Diccionari català-valencià-balear*? Anàlisi del lèxic baleàric", en Josep Massot i Muntaner (a cura de), *Estudis de llengua i literatura en honor de Joan Veny*, vol. II, Barcelona: Universitat de Barcelona / Publicacions de l'Abadia de Montserrat, 445-462.
- DCVB = ALCOVER, Antoni M. & Francesc de B. MOLL (1930-1962) *Diccionari català-valencià-balear* [10 vols.], Palma (Mallorca): Moll <<https://DCVB.iec.cat/>>.
- Diccionario de palabras ibicencas / Diccionari de paraules eivissenques* (blog) <<https://www.ibizaisla.es/blog/diccionario-de-palabras-ibicencas>>.
- DIEC2 = INSTITUT D'ESTUDIS CATALANS (2007²) *Diccionari de la llengua catalana*, Barcelona: Edicions 62 & Enciclopèdia catalana <<https://dlc.iec.cat/>>.
- DLE = REAL ACADEMIA ESPAÑOLA & ASOCIACIÓN DE ACADEMIAS DE LA LENGUA ESPAÑOLA (2014²³) *Diccionario de la lengua española*, Barcelona: Espasa <<https://www.rae.es/>>.
- EEF = CIRER COSTA, Felip (dir.) (1989-) *Enciclopèdia d'Eivissa i Formentera*, Consell Insular d'Eivissa i Formentera <<http://www.eeif.es/index.asp>>.
- GARCÍA DE DIEGO, Vicente (1968) *Diccionario de voces naturales*, Madrid: Aguilar.
- GARCÍA MOUTON, Pilar (2015) "Los trabajos del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica (ALPI)* y la *Revista de Filología Española*", en Pilar García Mouton y Mario Pedrazuela Fuentes (eds.), *La ciencia de la palabra. Cien años de la Revista de Filología Española*, Madrid: CSIC, 175-208.
- GARGALLO GIL, José Enrique (2007) "*La lluna setembrina, set llunes endevina*. Refrànns meteorològics con lúa na Romania", en Germán Conde Tarrío (dir.), *El componente etnolingüístico de la Paremiología. The Ethnolinguistic Component of Paremiology*, Fernelmont: Editions Modulaires Européennes (E.M.E.), 117-134.
- GARGALLO, José Enrique & Joan VENY (2001) "Les désignations romanes du 'grillon'", en *Atlas Linguistique Roman* (ALiR), Ila, Commentaires, Roma: Istituto Poligrafico e Zecca dello Stato – Libreria dello Stato, 201-217.
- MORAL DEL HOYO, M.^a Carmen (2019) "De cháchara y otros ruidos: nos sobran los motivos", *Archiletras / Revista de Lengua y Letras*, 5. <<https://www.archiletras.com/firma/de-chachara-y-otros-ruidos-nos-sobran-los-motivos/>>
- OLIVERAS I DURAN, Sebastià (dir.) (2007-2020) *Diccionari pràctic i complementari de la llengua catalana* <<https://www.dicpc.cat/>>.
- RIBAS MARÍ, Enric (1991) *Aportació pitiüsa al Diccionari català-valencià-balear*, Eivissa: Institut d'Estudis Eivissencs.
- TORRES, Antonio (1992) "L'expressió lingüística de l'afectivitat a la lírica tradicional d'Eivissa", *Eivissa*, 22, 39-41.

- TORRES, Antonio (2002) "Reseña de Veny, Joan (1999) *Aproximació al dialecte eivissenc*", *Estudis Romànics*, 24, 308-310.
- VENY, Joan (1970) "Els Noms de 'l'esternut' en català", *Estudis Romànics*, 13, 95-125.
- VENY, Joan (1999) *Aproximació al dialecte eivissenc*, Palma (Mallorca): Moll.